

Sırbistan'da Okul Kaydı

Sırpça kalıpları · Türkçe karşılıkları ve okunuşlarıyla

Nasıl kullanılır: Sol sütundan söylemek istediğiniz Türkçe cümleyi bulun, ortadaki karşılığını gösterin ya da sağdaki okunuşu okuyun. Karşınızdaki kişiye kağıdı göstermekten çekinmeyin — bu, dil bilmediğinizi değil, hazırlıklı geldiğinizi anlatır.

Önemli: Buradaki pratik bilgiler genel bilgilendirme amaçlıdır. Süreler, istenen belgeler ve kurum uygulamaları değişebilir; uyruğunuza, oturma durumunuza ve bulunduğunuz şehre göre farklılık gösterebilir. İşlem yapmadan önce ilgili resmî kurumdan teyit edin; hukuki, mali, sağlık ve göçmenlik konularında yerel uzmanlardan destek alın. Bu belge danışmanlık hizmeti yerine geçmez.

İlk Temas

Okulu ararken ya da kapıda.

Türkçe	Sırpça	Okunuşu
Çocuğumu kaydettirmek istiyorum.	Želim da upišem dete u školu.	jelim da u-pi-šem dete u školu
Yer var mı?	Ima li mesta?	ima li mesta
Nasıl kayıt yapılır?	Kako se vrši upis?	kako se vrši upis
Okulu gezebilir miyiz?	Možemo li da obiđemo školu?	mo-je-mo li da o-bi-cye-mo školu
Yeni taşındık.	Nedavno smo se doselili.	ne-dav-no smo se do-se-li-li
Türkiye'den geldik.	Došli smo iz Turske.	došli smo iz turske

Çocuk Hakkında

Okulun bilmek isteyecekleri.

Türkçe	Sırpça	Okunuşu
Kızım sekiz yaşında.	Moja ćerka ima osam godina.	moya ćerka ima osam go-di-na
Oğlum yedi yaşında.	Moj sin ima sedam godina.	moy sin ima sedam go-di-na
Sırpça bilmiyor.	Ne govori srpski.	ne go-vo-ri srpski
Biraz İngilizce biliyor.	Govori malo engleski.	go-vo-ri malo eng-les-ki
Türkiye'de üçüncü sınıftaydı.	U Turskoj je bio u trećem razredu.	u turskoj je bio u trećem raz-re-du
Karnesi burada.	Evo njegovog svedočanstva.	evo nye-go-vog sve-do-čanst-va
Aşı kartı burada.	Evo zdravstvenog kartona.	evo zdravst-ve-nog kar-to-na

Size Sorulacaklar

Okulun soracakları.

Türkçe	Sırpça	Okunuşu
Çocuğun adı ne?	Kako se dete zove?	kako se dete zove
Doğum tarihi nedir?	Koji je datum rođenja?	koyi je datum ro-cye-nya
Oturum belgeniz var mı?	Imate li boravišnu dozvolu?	i-ma-te li bo-ra-viř-nu doz-vo-lu
Daha önce okula gitti mi?	Da li je išlo u školu?	da li je išlo u školu
Nerede oturuyorsunuz?	Gde stanujete?	gde sta-nu-ye-te
Belgelerin tercümesi var mı?	Da li su dokumenti prevedeni?	da li su do-ku-men-ti pre-ve-de-ni

Sorabilecekleriniz

Velinin sorması gereken sorular.

Türkçe	Sırpça	Okunuşu
Dil desteği var mı?	Ima li dodatne nastave srpskog?	ima li do-dat-ne nas-ta-ve srpskog
Ne zaman başlayabilir?	Kada može da počne?	kada moje da počne
Okul saatleri nasıl?	Kakvo je radno vreme škole?	kakvo ye radno vreme škole
Yemekhane var mı?	Ima li kuhinja?	ima li ku-hi-nya
Ne masraf çıkar?	Kakvi troškovi postoje?	kakvi troş-ko-vi pos-to-ye
Ne getirmesi gerekiyor?	Šta treba da ponese?	šta treba da po-ne-se
Veli toplantısı ne zaman?	Kada je roditeljski sastanak?	kada ye ro-di-telys-ki sas-ta-nak
Hasta olursa kimi arayayım?	Koga da zovem ako se razboli?	koga da zovem ako se raz-bo-li

Baştan Sona Örnek Konuşma

Kalıpların gerçek bir görüşmede nasıl sıralandığı.

Görevli	Dobar dan, izvolite. İyi günler, buyurun.
Siz	Želim da upišem dete u školu. Nedavno smo se doselili. Çocuğumu kaydettirmek istiyorum. Yeni taşındık.
Görevli	Imate li boravišnu dozvolu? Oturum belgeniz var mı?
Siz	Da, imamo. Evet, var.
Görevli	Koliko ima godina? Kaç yaşında?
Siz	Moj sin ima osam godina. Ne govori srpski. Oğlum sekiz yaşında. Sırpça bilmiyor.
Görevli	Može da dobije dodatnu nastavu srpskog. Ek Sırpça dersleri alabilir.
Siz	Kada može da počne? Ne zaman başlayabilir?
Görevli	Sledeće nedelje. Önümüzdeki hafta.
Siz	Evo svedočanstva i zdravstvenog kartona. Karnesi ve aşı kartı burada.
Görevli	Treba i prevod svedočanstva. Karnenin tercümesi de gerekiyor.
Siz	Hvala lepo. Teşekkür ederim.

Sırbistan'da Bilmeniz Gerekenler

Yeminli tercüme: Türkiye'den getirilen karne ve diplomaların mahkeme tercümanınca (*sudski tumač*) çevrilmesi istenir; sınıf yerleştirmede etkilidir.

Dil desteği isteyen: Sırpça bilmeyen öğrenciler için ek ders uygulaması bulunabilir. Okul kendiliğinden başlatmazsa talep edin.

Aşı kartı: okul kaydı için sağlık kartonu istenir. Türkiye'den gelirken aşı kartını yanınızda getirin.

İki alfabe: Sırbistan'da okullarda hem Kiril hem Latin öğretilir. Çocuğunuz başlangıçta Kiril yazımda zorlanabilir; öğretmenle konuşun.